

An Inquisitive Semantic Studies in Tamil Proverbs: Plants Image

Kajian Semantik Inkuisitif dalam Peribahasa Tamil: Imej Tumbuhan

Tangaprabu Murthy*, Mary Fatimah Subet, Muhammad Zaid Daud

Fakulti Bahasa dan Komunikasi, Universiti Malaysia Sarawak (UNIMAS) 94300 Kota Samarahan, Sarawak, Malaysia

*Corresponding author: 18020014@siswa.unimas.my

Article history: Received: 09 July 2018 Received in revised form: 26 November 2018 Accepted: 30 November 2018 Published online: 31 December 2018

Abstract

India community is no exception to have their own proverbs. This proverb is derived from generation to generation since their ancestral age. The use of proverbs in their daily communication can illustrate their subtlety of speaking in a language that is immersive. Therefore, this study attempts to deepen the intellect of the Indian community proverbs using an inquisitive semantic perceptive by Nor Hashimah Jalaluddin (2014). Focusing on the Tamil proverbs using plant images as their research data such as paddy, grass, ginger and turmeric were obtained through in-depth interview techniques along with four Indian informants. Hence, this study can describe the meaning of this idiom based on the intellectuality of its speakers, which includes various fields such as the behavior of the speakers, the cultural, moral values of the individual's personality that assimilate the environment such as using flora images to reflect human behavior.

Keywords: Tamil proverbs; plant images; semantics; inquisitive semantic; the minds of the speakers

Abstrak

Masyarakat India juga tidak terkecuali memiliki peribahasanya yang tersendiri. Peribahasa ini bersumberkan secara turun temurun yang dimiliki sejak zaman nenek moyang mereka lagi. Penggunaan peribahasa dalam komunikasi harian mereka ini dapat menggambarkan kehalusan mereka berbahasa menggunakan bahasa yang berimplisit. Oleh itu, kajian ini akan mendalami akal budi (keintelektualan pemikiran) masyarakat India melalui penciptaan peribahasa yang mempunyai imej tumbuhan dengan menggunakan pendekatan semantik inkuisitif oleh Nor Hashimah Jalaluddin (2014). Pemfokusan kajian peribahasa Tamil ini menggunakan imej tumbuhan sebagai data kajiannya seperti *padi*, *rumpit*, *halia* dan *kunyit* telah diperolehi melalui teknik temu bual mendalam bersama-sama dengan empat orang informan yang berbangsa India. Dengan itu, kajian ini sebegini dapat menghuraikan makna peribahasa ini berbanding keintelektualan pemikiran penuturnya iaitu masyarakat India yang mencakupi pelbagai bidang seperti tingkah laku penuturnya, nilai budaya, moral dan akhlak keperibadian individu yang bijak mengasimilasikan alam sekeliling seperti menggunakan imej flora bagi mencerminkan tingkah laku manusia secara berkias.

Kata kunci: Peribahasa Tamil; imej tumbuhan; semantik; semantik inkuisitif; akal budi penutur

© 2019 Penerbit UTM Press. All rights reserved

1.0 PENGENALAN

Peribahasa dikenali sebagai 'pazhamozhi' dalam bahasa Tamil. Menurut Parameswaran (2016), perkataan 'pazhamozhi' itu dapat dipisahkan kepada dua iaitu 'pazha' yang bermaksud keindahan bahasa yang diguna pakai sejak zaman dahulu dan perkataan 'mozhi' pula bermaksud bahasa. Bagi Murthy dan Subet (2018a) pula, menyatakan bahasa orang dahulu lebih gemar menggunakan peribahasa atau 'pazhamozhi' itu untuk menyampaikan sesuatu hasrat tanpa menyinggung perasaan seseorang individu atau sekumpulan masyarakat dahulu mementingkan kesopanan dan keakraban yang juga menjadi budaya masyarakat India sehingga kini. Kebanyakan peribahasa yang dicipta bersifat memberi pengajaran. Peribahasa Tamil merupakan hasil pengalaman orang-orang dahulu terutamanya masyarakat yang lahir di Tamilnadu dan Sri Lanka. Peribahasa Tamil muncul di negara kita melalui orang-orang Tamil yang datang ke Tanah Melayu sebagai pekerja dan kuli. Masyarakat yang datang ke negara kita membawa bersama tradisi, budaya, amalan, bahasa serta kepercayaan mereka. Jika dilihat dengan teliti penggunaan peribahasa merupakan amalan masyarakat India ketika dahulu dan mempunyai ketesiratan makna. makna tersirat di sebalik peribahasa ini pula menceritakan bahawa kita sebagai manusia yang biasa akan menghadapi kesenangan serta kesusahan dalam hidup kita. Makna yang dikemukakan secara tersirat mempunyai kaitan dengan budaya, konteks penggunaan, pengalaman serta persekitaran, emosi, pendidikan dan pandangan tentang dunia (Subet & Daud, 2016, 2017, 2018). Bagi kajian ini pengkaji akan menggunakan peribahasa Tamil yang berimej tumbuhan sebagai data kajiannya. Berdasarkan Kamus Dewan Edisi Keempat

(2016) imej tumbuhan bermaksud gambaran atau bayangan sesuatu yang tumbuh dan segala yang berbatang, berakar, berdahan, berdaun dan sebagainya manakala tumbuhan pula didefinisikan sebagai keseluruhan flora yang terdapat di sesuatu daerah atau habitat.

2.0 OBJEKTIF KAJIAN

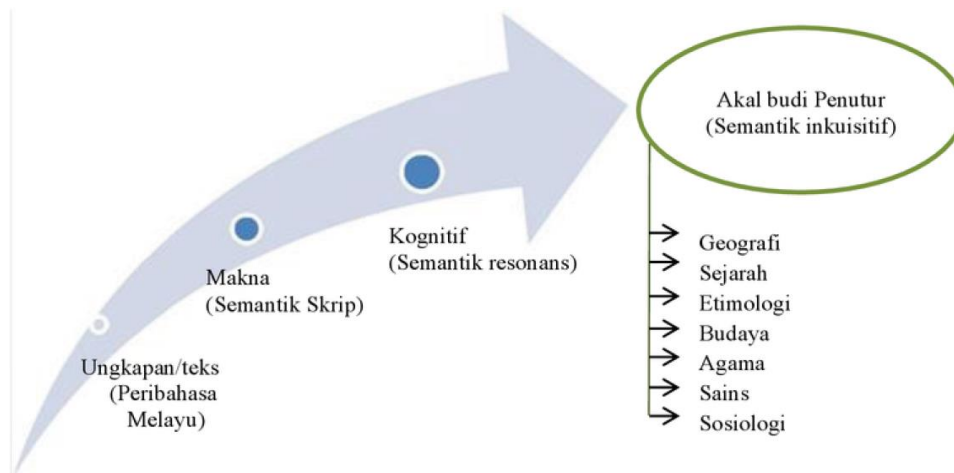
Oleh itu, berikut merupakan objektif kajian yang perlu dicapai dalam penulisan ini:

1. Mengenal pasti dan menganalisis makna implisit di sebalik penggunaan peribahasa Tamil yang menggunakan imej tumbuhan.
2. Menghuraikan pengaruh alam sekeliling dan tafsiran akal budi masyarakat India dalam peribahasa Tamil yang mempunyai imej tumbuhan.

3.0 TINJAUAN LITERATUR

Akal budi penutur dapat digambarkan melalui ungkapan peribahasa contohnya seperti bidalan, simpulan bahasa, perumpamaan mahupun pepatah. Limpahan peribahasa India contohnya yang masih dapat guna pakai sehingga kini dapat menggambarkan bahawasanya masyarakat India pada zaman dahulu turut menggunakan bahasa berkias dalam pertuturan harian mereka. Bagi kajian ini pengkaji cuba untuk menghuraikan makna peribahasa Tamil berdasarkan pendekatan semantik inkuisitif yang telah diperkenalkan oleh Jalaluddin pada tahun 2014. Bertitik tolak daripada itu telah ramai sarjana-sarjana tempatan menggunakan pendekatan ini dalam menganalisis data kajian mereka seperti kajian Jalaluddin (2014a, 2014b, 2015), Zakaria dan Jalaluddin (2015), Kasdan dan Jalaluddin (2015), Wan Mansor & Jalaluddin (2015, 2016), Kasdan, Jalaluddin & Wan Ismail (2016), Wakimin (2016), Daud (2017, 2018a, 2018b, 2018c), Murthy dan Subet (2018a, 2018b).

Proses analisis peribahasa menggunakan pendekatan semantik inkuisitif ini dapat dilihat melalui susur galur kerangka semantik inkuisitif seperti mana yang terdapat pada Rajah 1 di bawah.



Rajah 1 Susur galur kerangka semantik inkuisitif

Sumber: Daud, M. Z. (2018a). Domain Rezeki dalam Peribahasa Melayu Berorientasikan Aves Melalui Perspektif Semantik Inkuisitif. *MALTESAS Multi-Disciplinary Research Journal (MIRJO)*, 3(1), 19-28.

Dalam memperlihatkan perjalanan pendekatan semantik inkuisitif yang bermula daripada ungkapan mahupun teks peribahasa Melayu yang dapat diperoleh daripada komunikasi lisan masyarakat Melayu itu sendiri malahan terdapat juga teks peribahasa Melayu yang telah dibukukan seperti *Kamus Peribahasa Melayu Edisi Kelima* oleh Mohd. Tajuddin Hj. Abd. Rahman (2017), *Kamus Istimewa Peribahasa Melayu Edisi Kedua* oleh Abdullah Hussain (2016) serta *Kamus Peribahasa Melayu* oleh Sapinah Haji Said (2013). Walau bagaimanapun, pemberian makna peribahasa tersebut adalah tidak memadai seperti mana yang terdapat dalam buku-buku peribahasa Melayu tersebut kerana ia hanyalah melibatkan makna yang setara sahaja atau dinamakan sebagai semantik skrip iaitu merujuk kepada makna harfiah dalam peribahasa Melayu tersebut dan hanya melibatkan kognitif penutur sahaja. Sebagai penambahbaikan pemberian makna peribahasa tersebut selangkah lagi pendekatan yang dinamakan sebagai semantik resonans iaitu melibatkan makna sesuatu peribahasa dengan melibatkan data, teori, dan kognitif penutur. Walau bagaimanapun, semantik skrip dan semantik resonans tidak mencapai tahap sebenar yang ingin disampaikan oleh penutur kepada pendengar. Hal ini demikian kerana semantik skrip hanya terhad kepada pengamatan dan andaian lalu yang membentuk tafsiran makna secara tersurat manakala, semantik resonans pula menambah baik dengan mengambil kira data, teori, dan kognitif secara tersirat (Jalaluddin, 2014a, 2014b, 2015). Oleh itu, untuk menghuraikan makna sebenar peribahasa tersebut haruslah melibatkan perkara-perkara berikut seperti data autentik, semantik dan konteks, kognitif penutur, budaya dan akhirnya dikaitkan dengan akal budi penuturnya atau dinamakan sebagai semantik inkuisitif. Menurut Jalaluddin (2014a, 2014b, 2015) mahupun Daud (2018a) menyifatkan kajian semantik inkuisitif ini merupakan pengkajian bidang yang multidisiplin kerana bukan hanya melibatkan pengkajian bahasa dan linguistik sahaja, namun melibatkan bidang kajian yang lain seperti geografi, sejarah, etimologi, budaya, agama, sains, sosiologi mahupun bidang yang berkaitan seperti yang terdapat pada Rajah 1 tersebut.

Dengan itu, seperti yang sudah dimaklumkan pada awal perenggan sebentar tadi kajian-kajian seperti Jalaluddin (2014a, 2014b, 2015), Zakaria dan Jalaluddin (2015), Kasdan dan Jalaluddin (2015), Wan Mansor & Jalaluddin (2015, 2016), Kasdan, Jalaluddin & Wan

Ismail (2016), Wakimin (2016), Murthy (2017), Daud (2017, 2018a, 2018b, 2018c), Daud dan Subet (2018) serta Murthy dan Subet (2018a, 2018b) telah menjadikan panduan kepada pengkaji dalam melihat variasi kajian mengenai peribahasa serta menggunakan pendekatan semantik inkuisitif. Berdasarkan pembacaan yang autentik variasi pengkajian semantik inkuisitif ini dapat dikelaskan kepada data yang melibatkan imej haiwan seperti kajian Kasdan, Jalaluddin & Wan Ismail (2016) yang menggunakan data peribahasa Melayu iaitu Ikan atau nama saintifiknya *Pisces* manakala, kajian Daud (2018a) pula, melibatkan data peribahasa Melayu yang berasosiasi dengan *Aves* iaitu yang merujuk kepada haiwan mempunyai sayap; sama ada boleh terbang mahupun tidak, berdarah panas, berkaki dua dan bertelur atau dapat dirujuk sebagai ayam, burung, itik dan angsa namun, kajian tersebut hanya memfokuskan peribahasa yang berunsurkan *Aves* dalam domain rezeki sahaja. Lanjutan daripada itu kajian Daud (2018b) pula, telah mengaplikasikan pendekatan semantik inkuisitif juga tetapi, melibatkan data peribahasa iaitu ayam dan musang sahaja yang dapat dikelaskan dalam domain yang khusus seperti keuntungan, khianat, hati-hati/teliti dan sia-sia. Terdapat juga sarjana lepas cuba mengaplikasikan pendekatan semantik inkuisitif dengan melibatkan slanga yang dikutip daripada perbualan kedai kopi di sekitar Kuala Lumpur dan Kota Samarahan, Sarawak iaitu kajian Daud (2017). Hasil daripada dapatan data tersebut sarjana tersebut mampu menghuraikan slanga tersebut dengan mengambil kira data autentik, semantik dan konteks, kognitif penutur, budaya dan akhirnya dikaitkan dengan akal budi penuturnya yang sememangnya dikehendaki dalam pengkajian semantik inkuisitif. Tidak dilupakan juga sarjana-sarjana seperti Jalaluddin (2014a; 2014b; 2015), Zakaria & Jalaluddin (2015), Kasdan & Jalaluddin (2015), Wan Mansor & Jalaluddin (2015; 2016), Wakimin (2016) serta Murthy (2017) telah menggunakan data peribahasa yang bersumberkan imej tumbuhan sebagai data kajian mereka. Kajian Murthy dan Subet (2018a), juga melibatkan pengkajian semantik inkuisitif, namun melibatkan data peribahasa Tamil iaitu imej rumput sahaja. Oleh itu, kajian ini merupakan sambungan pengkajian semantik inkuisitif menggunakan namun berbezanya adalah penggunaan data peribahasa Tamil yang mempunyai imej tumbuhan seperti padi, rumput halia dan kunyit.

4.0 METODOLOGI KAJIAN

Penyelidik menggunakan pendekatan kualitatif yang menggunakan kaedah premier iaitu melalui temu bual mendalam. Penyelidik menemu bual seramai empat orang yang mempunyai pendidikan bahasa Tamil. Pendidikan bahasa Tamil di sini bermaksud seseorang yang mampu menulis, membaca dan dapat bertutur bahasa Tamil dengan fasih. Salah seorang informan merupakan seorang lelaki berumur dalam lingkungan 80 tahun dan tiga orang lagi merupakan guru perempuan di sebuah sekolah Tamil yang berusia 45 tahun ke atas yang telah dipilih secara pensampelan bertujuan. Pensampelan seperti ini menggunakan pemilihan informan secara NORF yang merujuk kepada *Non Mobile, Old, Remote* dan *Female*. Menurut Ong, Suri & Aman (2016) dalam Razali, Deli & Daud, (2018), pemilihan informan berdasarkan ciri-ciri NORF iaitu *Non-mobile* (tinggal tetap), *Older* (tua), *Rural* (luar bandar) dan *Female* (Perempuan) lebih sesuai di Malaysia berbanding NORM. Namun begitu, pengkaji turut menggunakan pemilihan informan secara NORM iaitu *Non-mobile* (tinggal tetap), *Older* (tua), *Rural* (luar bandar), *Male* (lelaki). Walau bagaimanapun, informan perempuan dan lelaki juga perlu diambil kira. Hal ini disebabkan oleh wujudnya keseimbangan data antara yang diambil sama ada lelaki mahupun perempuan. Menurut Omar (2008) juga, panduan pengutipan data daripada lelaki dan perempuan elok dipatuhi kerana mungkin dalam sesuatu masyarakat itu terdapat perbezaan antara bahasa lelaki dan perempuan dalam beberapa aspek tertentu. Selain itu, penyelidik juga menggunakan dua buah buku peribahasa dan mengambil beberapa contoh peribahasa yang serupa dengan data yang didapati untuk melihat maksud yang terkandung dalam buku tersebut serta dijadikan sebagai rujukan sahaja. Penyelidik mendapatkan segala data hasil daripada temu bual serta dua buah buku peribahasa Tamil pula digunakan sebagai rujukan. Segala data yang dirakam disimpan dengan rapi bagi menjaga kesahihan data tersebut.

5.0 DAPATAN DATA

Dapatan data yang diperoleh ini telah dipecahkan kepada peribahasa Tamil, transkripsi rumi dan maksud peribahasa tersebut. Sejumlah 5 data telah diperoleh berdasarkan temu bual mendalam bersama-sama empat orang informan. Data peribahasa Tamil ini mempunyai imej tumbuhan sebagai objek peralambangan penciptaan peribahasa ini seperti mana yang terdapat pada Jadual 1 di bawah.

Jadual 1 Imej Tumbuhan dalam peribahasa Tamil

Data	Peribahasa Tamil	Transkripsi Rumi	Maksud
1.	போட்டால்நெல், போடாவிட்டால்புல்.	<i>Poattal nel, podavittal pul.</i>	Seseorang harus menanam sesuatu yang berguna untuk mendapatkan hasil atau pulangan.
2.	ஓணாந்தலை அசைத்தால், ஓன்பதுகலன்நெல்மசியும்	<i>onaan thalai asaitthal, onbathu kalam nel masiyum</i>	Seseorang yang berusaha dengan gigih akan mencapai kejayaan.
3.	உமிபோன அரிசி, ஒருநாளும் முளைக்காது	<i>Umi pona arisi oru naalum malaikathu</i>	Kulit beras yang rosak tidak sama sekali tumbuh semula.
4.	இஞ்சி தின்ற குரங்கு போல	<i>Inji thinda kurangu pola.</i>	Karenah dan reaksi muka seseorang yang berada dalam keperitan hidup.
5.	இஞ்சி இலாபம், மஞ்சளிலே போச்சு	<i>Inji laabam, manjelile pochu</i>	Seseorang itu harus memikirkan cara alternatif bagi sesuatu perkara yang dilakukan supaya tidak hanya mengharap keuntungan daripada satu pihak sahaja. Sementara menunggu sesuatu yang lebih baik, yang kurang baik boleh digunakan dahulu.

6.0 ANALISIS DAN PERBINCANGAN

Imej tumbuhan yang telah dikesan dalam peribahasa Tamil ini adalah seperti telah bagi padi, kulit padi, rumput, halia serta kunyit. Seterusnya pengkaji akan mengaplikasikan pendekatan semantik inkuisitif yang diperkenalkan oleh Nor Hashimah Jalaluddin pada tahun 2014.

Analisis Semantik Inkuisitif Peribahasa Tamil Bersumberkan Imej Tumbuhan

Analisis Peribahasa Tamil 1 – “*poattal nel, podavittal pul*”

Peribahasa ‘*poattal nel, podavittal pul*’ ini boleh dikaitkan dengan akal budi masyarakat India. Makna harfiah bagi peribahasa ini ialah, masyarakat India ingin menceritakan bahawa apabila sesuatu tanah kosong itu ditanam dengan padi (*nel*) maka kita akan mendapat hasil/beras (*arisi*) yang lumayan manakala jika membiarkan tanah itu begitu sahaja tanpa sebarang aktiviti pertanian, tempat atau kawasan tersebut hanya akan dipenuhi dengan rumput sahaja serta tidak akan memberi sebarang faedah kepada sesiapa. Seperti mana yang terdapat pada Jadual 2 merupakan proses kognitif penciptaan peribahasa ini iaitu ‘*poattal nel, podavittal pul*’.

Jadual 2 Peribahasa Tamil iaitu ‘*poattal nel, podavittal pul*’ disertakan makna mudah dan rujukan imej tumbuhan

Peribahasa Tamil	Makna Mudah	Imej Tumbuhan	Terjemahan BM	Nama saintifik
Data 1: போட்டால்நெல், போடாவிட்டால்புல். Transkripsi Rumi: Poattal nel, podavittal pul.	Seseorang harus menanam sesuatu yang berguna untuk mendapatkan hasil atau pulangan.	<i>Nel</i>	Padi	<i>Oryza Sativa</i>
		<i>Pul</i>	Rumput	<i>Zoysia matrella</i> atau <i>Zoysia japonica</i>

Jadi sebenarnya padi yang patut ditanam dan bukannya rumput. Jika dilihat secara lebih mendalam peribahasa tersebut membawa maksud bahawa seseorang individu harus berusaha dengan bersungguh-sungguh serta memberi komitmen yang penuh dalam melakukan sesuatu perkara untuk mendapat faedah di samping kebaikan melalui perbuatan tersebut. Malah peribahasa tersebut juga menjelaskan bahawa apabila seseorang tidak berusaha dalam melakukan sesuatu maka perbuatan itu hanya akan menjadi sia-sia sahaja serta tidak memberi sebarang kebaikan kepada sesiapa. Selain itu, jika dilihat dengan teliti, terdapat penggunaan imej tumbuhan seperti padi (*nel*) dan rumput (*pul*) dalam peribahasa tersebut. Kenapa masyarakat India menggunakan tumbuhan padi (*nel*) dan rumput (*pul*)? Jika dilihat dengan teliti, padi (*nel*) yang dituai itu akan diproses secara tradisional sehingga menjadi beras. Beras ini merupakan sumber makanan utama untuk masyarakat dahulu. Menurut Parameswaran (2016), beras mempunyai pelbagai zat serta merupakan karbohidrat yang penting untuk badan kita. Di samping itu, pendapat informan, masyarakat India sememangnya merupakan masyarakat yang bergiat aktif dalam kegiatan pertanian. Pertanian menjadi satu wahana untuk mencari sumber rezeki serta menyara hidup mereka.

Kenapa pula rumput (*pul*) dikaitkan dengan padi (*nel*)? Menurut Parameswaran (2016), masyarakat India kurang memberi tumpuan terhadap rumput (*pul*) kerana ia dikatakan tidak mempunyai manfaat begitu tinggi kepada manusia. Rumput (*pul*) ini dikatakan hanya akan menjejaskan pemandangan kita apabila sesuatu tempat itu dikelilingi rumput (*pul*), maka tempat itu akan menjadi habitat kepada pelbagai haiwan dan juga serangga. Oleh itu, masyarakat India membandingkan kedua-dua imej bagi menampakkan kebaikan dan kelebihan yang terdapat pada imej padi (*nel*) serta kekurangan yang terdapat pada imej rumput (*pul*). Memang tidak dapat disangkal bahawa, kebanyakan masyarakat India di Tanah Besar India dahulu merupakan petani yang bekerja di sawah padi dan jika mereka tidak turun untuk bekerja dan menguruskan tanaman mereka, maka sudah semestinya tanaman tersebut akan mati serta kawasan tersebut akan bertukar menjadi hutan belukar kerana tiadanya pemeliharaan dan seterusnya tidak akan berguna kepada sesiapa. Oleh yang demikian, padi itu dikaitkan dengan usaha para petani dan rumput pula dikaitkan dengan perkara yang berlaku tanpa sebarang usaha. Kesimpulannya kajian ini mendapati bahawa masyarakat mengaitkan pekerjaan mereka dengan peribahasa yang dicipta. Pengalaman pekerjaan inilah yang diguna pakai oleh masyarakat India untuk mencipta peribahasa dengan menggunakan imej tumbuhan tersebut untuk menceritakan bahawa usaha itu penting dalam kehidupan seseorang. Tanpa usaha, perkara yang dilakukan tidak akan membuahkan hasil. Melalui peribahasa ini, pengkaji dapat melihat cara pemikiran serta falsafah hidup masyarakat India yang mementingkan sektor pertanian.

Analisis Peribahasa Tamil 2 – “*onaan thalai asaithal, onbathu kalam nel masiyum*”

Peribahasa ‘*onaan thalai asaithal, onbathu kalam nel masiyum*’ bermakna jikalau iguana (*onaan*) mengerakkan kepala, sembilan ‘kalam’ padi (*nel*) akan jatuh. Makna implisitnya ialah apabila seseorang itu berusaha dengan gigih maka usaha itu tidak akan menjadi sia-sia malah akan mendapat perkara yang idamkan. Jadual 3 merupakan proses kognitif penciptaan peribahasa Tamil ini iaitu ‘*onaan thalai asaithal, onbathu kalam nel masiyum*’ yang mempunyai imej tumbuhan iaitu padi atau nama saintifiknya *Oryza Sativa* sebagai perlambangan peribahasa ini.

Jadual 3 Peribahasa Tamil iaitu ‘*onaan thalai asaithal, onbathu kalam nel masiyum*’ disertakan makna mudah dan rujukan imej tumbuhan

Peribahasa Tamil	Makna Mudah	Imej Tumbuhan	Terjemahan BM	Nama saintifik
Data 2: ஒணாந்தலை அசைத்தால், ஒன்பதுகலன் நெல் மசியும் Transkripsi Rumi: <i>onaan thalai asaithal, onbathu kalam nel masyium</i>	Seseorang yang berusaha dengan gigih akan mencapai kejayaan.	<i>Nel</i>	Padi	<i>Oryza Sativa</i>

Persoalannya, kenapakah padi (*nel*) dan iguana (*onaan*) pula dikaitkan dalam peribahasa ini? Seperti yang sedia maklum, masyarakat India terlalu aktif dalam bidang pertanian. Masyarakat akan mengambil contoh di sekeliling mereka supaya mudah difahami. Oleh itu mereka mengambil padi (*nel*) sebagai contoh untuk dikaitkan dengan iguana (*onaan*). Kenapa masyarakat India tidak menggunakan imej haiwan lain seperti ular atau buaya? Hal ini dapat dikaitkan dengan ciri-ciri iguana (*onaan*) itu. Iguana (*onaan*) merupakan sejenis biawak yang berdarah sejuk. Iguana (*onaan*) ini dikatakan mempunyai keistimewaan yang tersendiri. Menurut Parameswaran (2016) dan juga Gaunder (2016), iguana (*onaan*) ini dikatakan akan berkeliaran di kawasan sawah padi untuk mencari makanan. Malah, iguana (*onaan*) ini juga dikatakan akan melakukan sejenis pergerakan badan dan kepala seperti melakukan senaman tekan tubi (push up). Hal ini demikian kerana, iguana (*onaan*) itu ingin memberi amaran kepada iguana (*onaan*) lain yang berada di tempat tersebut agar tidak mendekati iguana (*onaan*) tersebut.

Selain itu, haiwan tersebut melakukan pergerakan tersebut untuk menjadi tarikan kepada iguana (*onaan*) lain bagi tujuan pembiakan. Masyarakat India mengaitkan sifat serta kekuatan iguana (*onaan*) yang melakukan pergerakan tersebut dengan padi (*nel*). Penerangan terhadap iguana (*onnan*) ini menjelaskan akal budi masyarakat pada zaman dahulu yang mengenali sifat setiap benda iaitu flora dan juga fauna di sekeliling mereka sehingga mampu mengaitkan benda tersebut dalam peribahasa. Masyarakat India mempunyai kepercayaan bahawa jika iguana (*onaan*) itu melakukan pergerakan kepala itu ke atas padi (*nel*) sudah semestinya padi (*nel*) yang berada di dalam ‘kalam’ itu akan jatuh. Apabila kekuatan yang dimiliki oleh iguana (*onaan*) tersebut diguna pakai dengan baik maka ia mampu menjatuhkan sembilan ‘kalam’ padi (*nel*) yang berada di hadapan iguana (*onaan*) tersebut. Satu ‘kalam’ bersamaan dengan 6 kilo padi (*nel*). Sembilan ‘kalam’ bersamaan dengan 54 kilo padi (*nel*).

Oleh hal yang demikian, mereka ingin memberi contoh dengan menggunakan iguana (*onaan*) serta padi (*nel*) yang mampu dijatuhkan oleh haiwan tersebut untuk menunjukkan kekuatan dan kebijaksanaan berserta dengan usaha sangat diperlukan untuk mencapai sesuatu perkara dalam hidup. Melalui peribahasa analisis ini, kajian dapat membuktikan bahawa masyarakat India sememangnya pandai mengaitkan perkara-perkara di sekeliling mereka mengikut falsafah hidup melalui ciptaan peribahasa.

Analisis Peribahasa Tamil 3 – “*umi pona arisi oru naalum malaikathu*”

Makna harfiah bagi peribahasa ‘*umi pona arisi oru naalum malaikathu*’ ialah kulit beras yang rosak tidak sama sekali tumbuh semula dan membuahkan hasil. Namun demikian, jika dilihat dengan teliti secara khususnya, masyarakat India mempunyai satu persepsi bahawa apabila seseorang melakukan sesuatu kesilapan atau kejahatan, maka orang itu akan dianggap jahat dan tidak berguna kepada sesiapa malah akan dilabelkan sebagai sampah masyarakat. Malah orang itu tidak akan dianggap baik walaupun orang tersebut sudah insaf. Jadual 4 merupakan proses kognitif penciptaan peribahasa Tamil ini iaitu ‘*umi pona arisi oru naalum malaikathu*’ yang mempunyai imej tumbuhan iaitu kulit beras atau nama saintifiknya *Serealia* sebagai perlambangan peribahasa ini.

Jadual 4 Peribahasa Tamil iaitu ‘*umi pona arisi oru naalum malaikathu*’ disertakan makna mudah dan rujukan imej tumbuhan

Peribahasa Tamil	Makna Mudah	Imej Tumbuhan	Terjemahan BM	Nama saintifik
Data 3: உமிபோன அரிசி, ஒருநாளும் முளைக்காது Transkripsi Rumi: <i>umi pona arisi oru naalum malaikathu</i>	Kulit beras yang rosak tidak sama sekali tumbuh semula.	<i>Umi Arisi</i>	Kulit Beras	<i>Serealia</i>

Walau bagaimanapun, apabila melihat peribahasa ini secara teori semantik inkuisitif, timbul persoalan mengapakah masyarakat India menggunakan kulit (*umi*) beras (*arisi*) dalam peribahasa tersebut. Hal ini dapat dijelaskan melalui asal usul pekerjaan orang India pada zaman dahulu. Menurut Parameswaran (2016), menyatakan bahawa masyarakat India merupakan masyarakat yang begitu aktif dalam pertanian sejak dari zaman dahulu sehingga kini. Mereka lebih mementingkan makanan terutamanya beras (*arisi*) berbanding duit dan mereka juga sentiasa mempunyai rasa hormat terhadap alam semula jadi yang menjadi nafkah untuk mereka terus hidup.

Menurut Gaunder (2016), penghormatan yang mereka beri kepada beras (*arisi*) itu boleh dilihat sehingga kini melalui cara pemakanan mereka. Tamsilnya, orang India akan selalu memarahi seseorang yang tidak menghabiskan makanan terutamanya nasi itu. Hal ini disebabkan rasa hormat itu. Di samping itu, seperti yang disebut dalam kajian data di atas, masyarakat akan menggunakan benda-benda sekeliling mereka untuk mencipta sesuatu peribahasa agar lebih mudah untuk dikaitkan dengan hidup mereka. Apabila di fikir dengan logik, beras yang rosak tidak sesekali tumbuh malah tidak akan memberi hasil (beras) yang berkhasiat.

Beras yang rosak itu tidak dapat digunakan dalam apa-apa jua keadaan biarpun ditanam semula di tanah yang subur. Maka hal ini dikaitkan dengan masyarakat yang melakukan perkara-perkara yang tidak baik serta haram. Oleh hal yang demikian mereka menggunakan kulit beras sebagai satu imej tumbuhan dalam peribahasa tersebut. Hal ini membuktikan bahawa, pengaruh budaya amat mempengaruhi gaya hidup seseorang.

Analisis Peribahasa Tamil 4 – “*inji thinda kurangu pola*”

Peribahasa ‘*inji thinda kurangu pola*’ bermaksud reaksi muka seekor kera yang sudah makan halia secara harfiahnya. Malah setiap peribahasa yang dicipta oleh masyarakat semestinya ada makna di sebaliknya. Dalam peribahasa ini, masyarakat India ingin menyampaikan bahawa karenah atau reaksi muka orang yang berada dalam kesusahan, keperitan dan juga kemarahan. Jadual 5 merupakan proses kognitif penciptaan peribahasa Tamil ini iaitu ‘*inji thinda kurangu pola*’ yang mempunyai imej tumbuhan iaitu halia atau nama saintifiknya *Zingiber officinale Roscoe* sebagai perlambangan peribahasa ini.

Jadual 5 Peribahasa Tamil iaitu ‘*inji thinda kurangu pola*’ disertakan makna mudah dan rujukan imej tumbuhan

Peribahasa Tamil	Makna Mudah	Imej Tumbuhan	Terjemahan BM	Nama saintifik
Data 4: இஞ்சிதிண்டுரங்குபோல Transkripsi Rumi: <i>inji thinda kurangu pola</i>	Karenah dan reaksi muka seseorang yang berada dalam keperitan hidup.	<i>Inji</i>	Halia	<i>Zingiber officinale Roscoe</i>

Kenapa halia (*inji*) dikaitkan dengan kera? Hal ini adalah disebabkan budaya masyarakat India itu sendiri. Masyarakat India merupakan masyarakat petani yang menanam segala jenis tanaman. Oleh hal yang demikian, mereka tahu akan kegunaan setiap jenis tumbuhan yang ditanam. Halia (*inji*) memiliki kelebihan yang tersendiri iaitu mempunyai ciri kepedasan yang tinggi. Masyarakat India tahu akan kelebihan tersebut dan menggunakannya dalam aktiviti pertanian mereka. Contohnya meletakkan halia (*inji*) di tempat tanam mereka untuk mengelakkan, menghalang serta memperdayakan kera yang berkeliaran di kawasan tersebut memakan tanaman yang lain sebaliknya memakan halia (*inji*) yang diletak tersebut.

Masyarakat India berpendapat bahawa kera yang melihat halia (*inji*) akan terpedaya bahawa tumbuhan itu adalah ubi kerana warnanya yang hampir sama. Apabila kera itu memakan halia (*inji*) yang pedas rasanya, sudah semestinya reaksi wajah muka kera itu akan berubah kerana kepedasan itu. Ciri kepedasan itu semestinya boleh dilihat melalui ekspresi muka kera tersebut. Dengan ini, masyarakat India ingin menunjukkan bandingan antara keperitan hidup, kesengsaraan, kemarahan itu melalui tumbuhan yang memiliki kepedasan iaitu halia dan wajah muka seseorang itu dengan keadaan ketika mengalami keperitan hidup, kesengsaraan dan kemarahan. Kajian mendapati bahawa melalui peribahasa ini, masyarakat India ingin menonjolkan satu falsafah bahawa jika seseorang itu mengalami sesuatu masalah atau berasa sedih mahupun marah, ekspresi muka orang tersebut secara tidak langsung akan menampakkan perasaan tersebut dari luaran walaupun orang tersebut menyembunyikannya. Peribahasa ini hanya sesuai untuk digunakan kepada orang yang sedih, marah, mengalami tekanan hidup dan tidak boleh digunakan untuk menunjukkan perasaan gembira kerana untuk melambangkan perasaan gembira terdapat peribahasa yang lain yang mengaitkan bunga dengan ekspresi muka.

Analisis Peribahasa Tamil 5 – “*Inji laabam, manjelile pochu*”

‘*Inji laabam, manjelile pochu*’ bermakna halia (*inji*) sememangnya ada keuntungan tetapi jika tida mendapat halia (*inji*) kunyit (*manjel*) juga mamou memberi keuntungan. Makna yang tersirat di sebalik peribahasa ini ialah, seseorang harus memikirkan cara alternatif yang lain bagi sesuatu perkara yang dilakukan supaya tidak hanya mengharap keuntungan daripada satu pihak sahaja yang berkemungkinan tidak dapat. Terdapat satu peribahasa Melayu yang seiras dengan peribahasa ini. Contohnya, berjagung-jagung dahulu sementara padi masak. Jadual 6 merupakan proses kognitif penciptaan peribahasa ‘*Inji laabam, manjelile pochu*’ ini.

Jadual 6 Peribahasa Tamil iaitu ‘*Inji laabam, manjelile pochu*’ disertakan makna mudah dan rujukan imej tumbuhan

Peribahasa Tamil	Makna Mudah	Imej Tumbuhan	Terjemahan BM	Nama saintifik
Data 5: இஞ்சிலாபம், மஞ்சளிலேபோச்சு Transkripsi Rumi: <i>Inji laabam, manjelile pochu</i>	Seseorang itu harus memikirkan cara alternatif bagi sesuatu perkara yang dilakukan supaya tidak hanya mengharap keuntungan daripada satu pihak sahaja. Sementara menunggu sesuatu yang lebih baik, yang kurang baik boleh digunakan dahulu.	<i>Inji</i>	Halia	<i>Zingiber officinale Roscoe</i>
		<i>Manjel</i>	Kunyit	<i>Curcuma longa</i>

Terdapat sebab-sebab di sebalik penggunaan imej tumbuhan halia (*inji*) serta kunyit (*manjel*) dalam peribahasa tersebut. Salah satunya ialah disebabkan pekerjaan mereka. Mereka selalunya bekerja sebagai petani dan sentiasa menanam pelbagai jenis tanaman seperti padi (*nel*), halia (*inji*), dan kunyit (*manjel*). Mereka pada zaman dahulu tahu cara untuk mengkaji cuaca serta tahu cuaca yang sesuai untuk semua jenis tanaman. Hal ini jelas mempunyai kaitan yang rapat dengan akal budi, falsafah hidup dan juga pemikiran orang India. Oleh itu, mereka tidak akan menanam hanya sejenis tanaman tetapi pelbagai tanaman mengikut cuaca dan tanah. Dengan yang demikian jika mereka tidak mendapat keuntungan daripada satu tanaman iaitu halia (*inji*), mereka masih akan mendapat hasil daripada tanaman yang lain iaitu kunyit (*manjel*). Jika dilihat dengan teliti, halia (*inji*) dan kunyit (*manjel*) boleh di tanam pada satu jenis tanah yang sama.

Selain itu, halia (*inji*) dan kunyit (*manjel*) ini sebenarnya banyak digunakan dalam perubatan tradisional serta dikatakan baik untuk kesihatan dan mampu mengubati beberapa penyakit. Menurut keempat-empat informan, masyarakat India percaya bahawa halia (*inji*) ini dapat mempercepatkan penghadaman seseorang. Seseorang yang memakan halia (*inji*) akan lebih sihat jika dibandingkan dengan orang yang tidak langsung memakan halia (*inji*). Kunyit (*manjel*) juga mempunyai beberapa kegunaan. Contohnya, apabila seseorang itu baru melahirkan anak dan berpantang, kunyit (*manjel*) dicampur dengan air dan diletak di hadapan rumah supaya orang yang memasuki rumah mencuci kaki mereka sebelum memasuki rumah seseorang. Hal ini kerana kunyit (*manjel*) bertindak sebagai bahan antibiotik yang mampu memusnahkan bakteria, kuman serta kekotoran yang dibawa dari luar. Perkara ini dilakukan untuk mengelakkan bayi yang baru lahir terkena penyakit atau jangkitan bakteria. Jika dilihat dari segi ciri-cirinya pula, kedua-dua mempunyai ciri yang berbeza.

Di samping itu, halia (*inji*) mempunyai batang yang tegak, berakar serabut dan berumbi dengan rimpang mendatar serta kepedasan yang tinggi manakala kunyit (*manjel*) pula batangnya tidak bercabang, bentuknya pula memanjang dan merupakan batang semu yang tertutup rapat oleh pelepah daun, berwarna hijau agak keunguan. Oleh hal yang demikian, masyarakat India menggunakan gabungan imej tumbuhan halia (*inji*) dan kunyit (*manjel*) kerana mempunyai pelbagai kegunaan baik dari segi penggunaan sebagai rempah ratus, perubatan tradisional serta menjadi sumber pemakanan. Jika dilihat dengan teliti, peribahasa mempunyai kaitan yang rapat dengan budaya serta alam sekeliling. Di samping itu, peribahasa merupakan manifestasi pemikiran sesebuah komuniti. Oleh hal yang demikian, masyarakat dapat memahami pemikiran sesebuah bangsa melalui kajian sebegini. Selain itu, melalui kajian ini juga masyarakat terutamanya masyarakat India akan mula sedar akan kepentingan peribahasa yang kian lenyap dalam kalangan generasi muda.

7.0 KESIMPULAN

Berdasarkan contoh peribahasa yang dikemukakan, beberapa konsep yang terkandung dalam peribahasa seperti kebudayaan, kelestarian alam dapat ditimbulkan. Jika dilihat dari segi sosial pula, masyarakat akan mula menggunakan peribahasa yang kian tidak digunakan secara meluas serta dapat mengelakkan penggunaan perkataan-perkataan yang boleh menyakitkan hati seseorang. Unsur-unsur peribahasa ini membantu masyarakat menggunakan perkataan berlapis agar dapat menjaga perasaan seseorang. Justeru, kita dapat mengelakkan perasaan syak wasangka dalam kalangan masyarakat serta dapat menghidupkan kembali hubungan silaturahim. Di samping itu, pengkajian semantik inkuisitif yang menggunakan data peribahasa Tamil merupakan inisiatif yang terbaharu dijalankan oleh pengkaji. Hal ini demikian kerana pengkajian semantik inkuisitif sebelum ini lebih memfokuskan data peribahasa Melayu sahaja. Oleh itu, kajian sebegini mampu membuka lembaran baharu dan memberi seruan kepada sarjana-sarjana yang lain dalam mengaplikasikan pendekatan semantik inkuisitif dengan melibatkan peribahasa yang lain contohnya peribahasa Tamil, Cina, bahasa-bahasa Borneo seperti Iban, Bidayuh, Melanau, Rungus dan sebagainya kerana setiap satu bangsa mahupun bahasa sememangnya mempunyai ungkapan peribahasa seperti seperti bidalan, simpulan bahasa, perumpamaan mahupun pepatah yang tersendiri. Penggunaan ungkapan yang berkias seperti peribahasa ini juga mampu mewujudkan suasana yang harmoni serta saling hormat-menghormati sesama manusia dan juga terhadap alam sekitar yang sinonim dalam kehidupan sesebuah masyarakat (Daud, Wahid & Gedat, 2017, 2018). Kajian ini juga membuktikan bahawa setiap peribahasa yang digunakan mempunyai makna implisit atau makna di sebalik peribahasa tersebut yang begitu mendalam sifatnya. Tambahan juga, perkara sebegini telah menunjukkan keintelektualan akal budi masyarakat yang menggunakan bahasa berkias seperti peribahasa dengan melibatkan imej tumbuhan contohnya sehingga dapat diasosiasikannya dalam keperibadian manusia (Daud, Wahap & Lokman, 2018).

Rujukan

- Daud, M. Z. (2017). *Slanga Kedai Kopi: Satu Analisis Semantik Inkuisitif* (Tesis sarjana muda). Universiti Malaysia Sarawak, Malaysia. doi:10.31229/osf.io/upt8j
- Daud, M. Z. (2018a). Domain Rezeki Dalam Peribahasa Melayu Berorientasikan Aves Melalui Perspektif Semantik Inkuisitif. *MALTESAS Multi-Disciplinary Research Journal (MIRJO)*, 3(1), 19-28.
- Daud, M. Z. (2018b). Gallus Gallus Domesticus dan Paradoxurus Hermaphroditus Dalam Peribahasa Melayu: Analisis Semantik Inkuisitif. *Sains Humanika*, 10(2), 41-51.
- Daud, M. Z. (2018c). Pengaplikasian Kerangka Semantik Inkuisitif Melalui Slanga. *MALTESAS Multi-Disciplinary Research Journal (MIRJO)*, 3(3), 47-57.
- Daud, M. Z., Wahid, M. S. N. A., & Gedat, R. (2017). Eufemisme dalam Bahasa Iban: Satu Kajian Kes Di Kampung Lebor, Serian, Sarawak. *Borneo Research Journal*, 11(1), 87-105.
- Daud, M. Z., Wahid, M. S. N. A., & Gedat, R. (2018). Penggunaan Eufemisme dalam Kalangan Penutur Iban. *International Journal of Language Education and Applied Linguistics (IJLEAL)*, 8(1), 27-40.
- Daud, M.Z., Wahap, N. H., & Lokman, M. N. (2018). Analisis Semiotik Peribahasa Banjar Bersumberkan Ular (Serpentes). *MALTESAS Multi-Disciplinary Research Journal (MIRJO)*, 3(2), 1-7
- Gaunder, A. (2016). *Routledge Handbook Of Japanese Politics*. London: Routledge.
- Jalaluddin, N. H. (2014a). *Semantik dan Akal Budi Melayu*. Selangor, Malaysia: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Jalaluddin, N. H. (2014b). *Pemugaran Penyelidikan untuk Pemeraksanaan Bahasa*. Diperolehi daripada Institut Alam dan Tamadun Melayu, Universiti Kebangsaan Malaysia website: http://eseminar.dbp.gov.my/ceramahnj/kertas_kerja_norhashimah_jalaluddin.
- Jalaluddin, N. H. (2015). Peribahasa 'Parasit' dan Akal Budi Melayu: Analisis Semantik Inkuisitif. In *Seminar Bahasa dan Sastra 2015*, 281-293. Bangi: Pusat Pengajian Bahasa dan Linguistik, Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Kamus Dewan Edisi Keempat*. (2016). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Kasdan, J., & Jalaluddin, N. H. (2015). Unsur Asam dan Akal Budi Melayu: Analisis Semantik Inkuisitif. In *Seminar Meja Bulat: Simpulan Bahasa dan Kognitif Penutur*, 1-20. Kuala Lumpur: Institut Alam dan Tamadun Melayu (ATMA), Universiti Kebangsaan Malaysia.

- Kasdan, J., Jalaluddin, N. H., & Wan Ismail, W. N. (2016). Ikan (Pisces) dalam Peribahasa Melayu: Analisis Semantik Inkuisitif. *International Journal of the Malay World and Civilisation (Iman)*, 4(1), 31-41.
- Murthy, T., & Subet, M. F. (2018a). Imej Rumput dalam Peribahasa Tamil: Suatu Kajian Semantik Inkuisitif. *Issues in Language Studies*, 7(1), 37-56..
- Murthy, T., & Subet, M. F. (2018b). Imej Tebu dalam Peribahasa Tamil: Analisis Semantik Inkuisitif. *Trends in Undergraduate Research (TUR)*, 1(1), f24-29
- Omar, A. H. (2008). *Kaedah Penyelidikan Bahasa di Lapangan*. Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Ong, S. T., Suri, N. S.A. & Aman, R. (2016). Fonologi Subdialek Pulau Pinang: Satu kajian di Balik Pulau. *Journal of Social Sciences and Humanities*, 11(1), 186-201
- Parameswaran, G. (2016). *Languages and the Tamil Terms*. Scribd Publisher.
- Razali, N. F. S. M., Deli, R. M., & Daud, M. Z. (2018). Asas Fonem Konsonan Dialek Melayu Kelantan (Subdialek Pasir Mas, Kelantan). *MALTESAS Multi-Disciplinary Research Journal (MIRJO)*, 3(2), 8-24.
- Subet, M. F., & Daud, M. Z. (2016). “Giler” atau “Gile”: Slanga Kata Penguat. *Jurnal Bahasa*, 16(2), 293-306. doi:10.17605/OSF.IO/ZSFBH
- Subet, M. F., & Daud, M. Z. (2017, August). *Semantik dan Makna Konotasi dalam Slanga Pelacur*. Paper presented at The International Conference on Language Studies 2017, Kuching (Riverside Majestic Hotel). Retrieved from <https://doi.org/10.17605/OSF.IO/6ZMR7>
- Subet, M. F., & Daud, M. Z. (2018). Makna Denotatif dan Konotatif dalam Slanga Pelacur. *MALTESAS Multi-Disciplinary Research Journal (MIRJO)*, 3(1), 29-43.
- Wahid, M. S. N. A., & Daud, M. Z. (2018). Individu dan Pemilihan Dialek: Kajian Kes di Kota Samarahan, Sarawak. *MALTESAS Multi-Disciplinary Research Journal (MIRJO)*, 3(3), 10-21.
- Wakimin, N. S. (2016). *Herba Ubian Kunyit dan Cekur Dalam Peribahasa Melayu: Kajian Akal Budi Melayu* (Unpublished master's thesis). Universiti Kebangsaan Malaysia (UKM), Bangi, Malaysia.
- Wan Mansor, N.A., & Jalaluddin, N. H. (2015). Deria Rasa dalam Kiasan Melayu: Analisis Semantik Inkuisitif. *Journal Pertanika Mahawangsa*, 2(1), 1-16.
- Wan Mansor, N.A., & Jalaluddin, N. H. (2016). Makna Implisit Bahasa Kiasan Melayu: Mempertalikan Komunikasi, Kognisi dan Semantik. *Jurnal Komunikasi*, 32(1), 189-206.
- Zakaria, S., & Jalaluddin N. H. (2016). Konsep Ruang dalam Cik Tunggal: Analisis Semantik Inkuisitif. *Gema: Online Journal of Language Studies*, 16(3), 187-204.